



XIV. Allnächtlich im Traume

Robert Schumann (1810 - 1856) | Heinrich Heine (1797 - 1856)



Dichterliebe, 'The Poet's Love' (composed 1840), is the best-known song cycle of Robert Schumann (Op. 48). The texts for the 16 songs come from the Lyrisches Intermezzo of Heinrich Heine, composed 1822-1823, published as part of the poet's Das Buch der Lieder. Following the song-cycles of Franz Schubert (Die schöne Müllerin and Winterreise), those of Schumann constitute part of the central core of the genre in musical literature.

Allnächtlich im Traume seh' ich dich

Every night in the dream see I you

Und sehe dich freundlich grüßen,

And see you friendly greet,

Und laut aufweinend stürz' ich mich

And loudly crying throw I myself

Zu deinen süßen Füßen.

To your sweet feet.

Du siehest mich an wehmütiglich

You look me at nostalgically

Und schüttelst das blonde Köpfchen;

And shake the blond little head;

Aus deinen Augen schleichen sich

From your eyes creep themselves

Die Perletränenröpfchen.

The pearly tear droplets.

English Translation

*Every night I see you in my dreams
and see you greet me kindly,
and with a loud sob, I throw myself
at your sweet feet.*

*You regard me wistfully
and shake your blond head;
pearly teardrops
creep from your eyes.*

*You whisper me something secretly
and give me a spray of cypress,
I awake and the spray is gone
and I've forgotten what you said.*



XIV. Allnächtlich im Traume

Robert Schumann (1810 - 1856) | Heinrich Heine (1797 - 1856)



Du sagst mir heimlich ein leises Wort

You tell me secretly a quiet word

Und gibst mir den Strauß von Zypressen.

And give me the bouquet from cypresses.

Ich wache auf, und der Strauß ist fort,

I wake up, and the bouquet is gone,

Und 's Wort hab' ich vergessen.

And the word have I forgotten.